

LICENČNÁ ZMLUVA

medzi dolu podpísanými

Divadelný ústav, Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava, Slovensko, v zastúpení: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka

ďalej len Vydavateľ

a

HUMENSIS, akciová spoločnosť s kapitálom vo výške 523 575,45 EUR, so sídlom na 170 bis, boulevard du Montparnasse, 75014 Paríž, registračné číslo spoločnosti: 791 917 230 R.C.S. Paris, v zastúpení: Muriel Beyer, zástupkyňa generálneho riaditeľa, vedúca oddelenia „Litterature Generale“

ďalej len Majiteľ,

Zmluvné strany sa po vzájomnej dohode dohodli takto:

Článok 1: PREDMET ZMLUVY

Majiteľ poskytuje Vydavateľovi výlučné práva, ktoré týmto prijíma, na preklad kompilácie úryvkov do slovenčiny v jednom zväzku kníh vydaných **pod hlavičkou Belin Editeur** s názvom:

Lire le théâtre,
zväzok I, II a III
autorka: Anne UBERSFELD

na tlač, zabezpečenie tlače, publikovanie, reprodukovanie, propagáciu a predaj svojho prekladu, ďalej len Dielo, a to za podmienok stanovených v článku 2.

Táto licencia sa udeľuje pre celý svet a po dobu platnosti tejto zmluvy, ako je definované v článku 6.

Článok 2: PRÁVA K LICENCI

2.1 Práva poskytnuté touto zmluvou zahŕňajú:

a) prekladateľské práva:

Právo na preklad Diela do slovenčiny.

b) Práva na reprodukciu a grafické prispôsobenie:

Právo na reprodukciu Diela vo forme štandardného vydania Vydavateľa.

2.2 Majiteľ si vyhradzuje všetky práva na reprodukciu, zobrazenie a preklad, ktoré nie sú uvedené vyššie, ako aj práva na adaptáciu pre film, divadlo, muzikály, fonografiu, rozhlasovú techniku alebo televíziu a vo všeobecnosti všetky práva, ktoré táto zmluva osobitne neuvádza, a ktoré sa týkajú súčasných a budúcich komunikačných prostriedkov.

2.3 Vydavateľ neprevedie žiadne práva vyplývajúce z tejto zmluvy bez písomného súhlasu Majiteľa získaného vopred.

Článok 3: ZÁRUKA

3.1 Majiteľ vyhlasuje, že je oprávnený disponovať s právami na používanie vyplývajúcimi z tejto zmluvy a oslobodzuje Vydavateľa od akýchkoľvek nárokov tretích strán, ktoré by mohli vzniknúť z dôvodu používania, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia tejto zmluvy.

3.2 Majiteľ zaručuje, že podľa jeho vedomia jeho francúzske vydanie Diela v čase vydania Diela neobsahuje hanlivý obsah ani neslušný materiál podľa francúzskeho práva. Vydavateľ zrealizuje podobné posúdenie svojho vydania v kontexte zákona v krajine/krajinách uvedených v článku 1 tejto zmluvy a preberá zodpovednosť za zverejnenie svojho vydania.

3.3 Ak Dielo obsahuje ilustrácie alebo výňatky z iného diela, ktoré tvoria súčasť obsahu, Vydavateľ získa povolenie na ich reprodukciu vo svojom vlastnom vydaní od držiteľov práv k uvedeným ilustráciám alebo výňatkom. Majiteľ sa zaväzuje, že na jednoduchú žiadosť Vydavateľa poskytne mená a informácie týchto osôb alebo organizácií.

Článok 4: POVINNOSTI VYDAVATEĽA

4.1 Vydavateľ uhradí všetky náklady spojené s vydaním svojho preloženého vydania vrátane nákladov na preklad a nákladov na získanie práv na reprodukciu ilustrácií, ako je uvedené v článku 3.3.

4.2 Vydavateľ sa zaväzuje zabezpečiť, že preklad Diela bude vyhotovený verne a presne bez toho, aby došlo k akejkoľvek zmene charakteru pôvodného textu vo francúzskom jazyku. Oproti pôvodnému textu by v preklade nemali byť žiadne vynechané časti, zmeny, doplnenia buď vo forme predslovu, poznámok alebo iného charakteru bez predchádzajúceho písomného súhlasu Majiteľa.

4.3 Vydavateľ sa zaväzuje, že Majiteľovi oznámi meno a životopis prekladateľa (prekladateľov) Diela, a to do 6 (šiestich) mesiacov od podpísania tejto zmluvy.

4.4 Vydavateľ sa zaväzuje, že zverejní svoj preklad Diela do 36 (tridsiatich šiestich) mesiacov od dátumu podpísania tejto zmluvy. Ak preklad nebude zverejnený v tejto lehote, všetky práva sa vrátia Majiteľovi pri uplatnení článku 7 bez ohľadu na všetky už zaplatené alebo splatné finančné prostriedky, ktoré zostanú Majiteľovi v rámci náhrady škody.

4.5 Vydavateľ sa zaväzuje zabezpečiť, aby meno autora bolo zreteľne a čitateľne uvedené na prednej obálke a titulnej strane Diela a aby sa informácia o autorských právach uvádzala na všetkých vytlačených výtlačkoch na obvyklom mieste v jeho krajine takto:

© Editions Belin / Humensis, *Lire le théâtre I*, 1996;
© Editions Belin / Humensis, *Lire le théâtre II*, 1996;
© Editions Belin / Humensis, *Lire le théâtre III*, 1996.

4.6 Ihneď po zverejnení Diela Vydavateľ zašle Majiteľovi 6 (šesť) kópií prvého vydania pre svoju dokumentáciu, potom 2 (dve) kópie všetkých ďalších dotlačí.

4.7 O všetkých dotlačiach alebo nových vydaniach bude Vydavateľ informovať Majiteľa pred ich výrobou. Autor bude mať pri tejto príležitosti možnosť realizovať opravy alebo aktualizácie textu.

Článok 5: ODMENA

5.1 Pre tlačené vydania:

Ako protihodnotu za udelenú licenciu Vydavateľ zaplatí Majiteľovi paušálny poplatok vo výške 900 EUR (deväťsto eur) bez dane, zodpovedajúci nákladu 500 (päťsto) kópií.
Všetky ďalšie výtlačky alebo opätovné výtlačky budú predmetom podpísaného dodatku k tejto zmluve, v ktorom sa stanovia finančné podmienky.

Paušálny poplatok je splatný pri podpísaní tejto zmluvy.

Paušálny poplatok je nevratný bez ohľadu na predaj prekladu.

5.2 Za čiastočnú alebo úplnú reprodukciu prekladu Vydavateľa v tlači, periodikách alebo v kolektívnych dielach zaplatí Vydavateľ Majiteľovi 50 % (päťdesiat percent) všetkých finančných prostriedkov, ktoré z takejto transakcie vyplynú.

5.3 Všetky platby splatné podľa podmienok tejto zmluvy sa zrealizujú Majiteľovi na tento účet:

Banka príjemcu:

Meno príjemcu: Humensis

Číslo účtu príjemcu:

Adresa príjemcu: Heron Building, 66 avenue du Maine, 75014 Paríž

Swift korešpondenčnej banky:

Článok 6: DOBA PLATNOSTI ZMLUVY

Táto zmluva bude v platnosti 5 (päť) rokov od dátumu zverejnenia.

Článok 7: UKONČENIE ZMLUVY

7.1 Táto zmluva bude ukončená s okamžitou platnosťou a bez ďalšieho oznámenia v ktoromkoľvek z nasledujúcich prípadoch:

- ak kópiu tejto zmluvy Vydavateľ nepodpíše a nevráti Majiteľovi do 30 dní od jej prijatia;
- ak Majiteľ nedostane úhradu paušálneho poplatku do 60 dní odo dňa podpísania tejto zmluvy;
- ak Vydavateľ knihu nesprístupní verejnosti na nákup v lehote stanovenej v čl. 4.4;
- ak sa Vydavateľ dostane do likvidácie alebo bude na neho vyhlásený konkurz, alebo ak ukončí svoju činnosť ako Vydavateľ, bez ohľadu na všetky finančné prostriedky, ktoré majú byť zaplatené Majiteľovi v deň takejto likvidácie alebo konkurzu.

7.2 Ak Vydavateľ dovoľí, aby sa Dielo nevydávalo po dobu jedného roka, všetky práva sa vrátia Majiteľovi tri mesiace po tom, ako informoval Vydavateľa doporučeným listom.

7.3 Ak Vydavateľ poruší akékoľvek iné podmienky tejto zmluvy a nenapraví takéto porušenie 60 (šesťdesiat) dní od prijatia listu od Majiteľa, v ktorom ho Majiteľ požiadal, aby tak urobil, bude táto zmluva ukončená s okamžitou platnosťou. Všetky tu uvedené práva sa vrátia Majiteľovi, ktorý nimi môže voľne disponovať.

7.4 V prípade podania výpovede zo strany ktorejkoľvek zmluvnej strany z akéhokoľvek dôvodu budú všetky finančné prostriedky, ktoré majú byť zaplatené Majiteľovi zo strany Vydavateľa, okamžite splatné a všetky finančné prostriedky, ktoré už boli Majiteľovi z akýchkoľvek dôvodov vyplatené, nebudú vrátené, bez ohľadu na akékoľvek nároky na náhradu škody.

Článok 8: PREVOD PRÁV

Práva vyplývajúce z tejto zmluvy nemôžu byť prevedené tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu Majiteľa.

Článok 9 : ELEKTRONICKÝ PODPIS

V súlade so zákonom č. 2000-230 z 13. marca 2000 o adaptácii dôkazného práva informačným technológiám, týkajúcom sa elektronického podpisu, zmluvné strany výslovne súhlasia s uzavretím tejto zmluvy v elektronickej forme. Pripúšťajú teda, že tento text predstavuje pôvodný dokument a že ho Majiteľ vyhotoví a uchová za podmienok, ktoré umožnia náležitú identifikáciu jeho signatárov a zaručenie integrity aktu podpísania. Zmluvné strany sa zaväzujú, že nebudú namietat voči jeho prípustnosti, odporovateľnosti alebo dôkaznej hodnote na základe elektronického charakteru zmluvy.

Zmluvné strany sa dohodli, že použijú proces elektronického podpisu známy ako „on-the-fly“ prostredníctvom elektronického certifikátu na jedno použitie a vytvorenia spoľahlivého procesu identifikácie zaručujúceho prepojenie podpisu s aktom, ku ktorému sa tento elektronický podpis pripája, a to v súlade s čl. 1367 Občianskeho zákonníka. Na tento účel Majiteľ navrhol Vydavateľovi postup, ktorý s použitím tohto postupu súhlasí, ktorý postup má Majiteľ k dispozícii v rámci jeho partnerstva s externým poskytovateľom služieb (DocuSign). Vydavateľ v záujme poskytnutia úplných informácií o právnej hodnote a podmienkach používania tohto zvoleného postupu elektronického podpisu vyhlasuje a berie na vedomie, že mu pred uzavretím tejto zmluvy boli oznámené užitočné podrobné informácie.

Článok 10: ROZHODNÉ PRÁVO

Táto zmluva bola uzavretá podľa francúzskeho práva. Akékoľvek nezhody z nej vyplývajúce budú postúpené na riešenie súdu v Paríži.

Paríž, prostredníctvom elektronického podpisu

Majiteľ
Muriel Beyer
zástupkyňa generálneho riaditeľa

Vydavateľ